

从《老乞大》的修订来看“着”的功能演变(下)

竹越 孝

(承前)

三 动词前“着”的演变

3.1. 冯春田(1991: 65-71)、吴福祥(1996: 183-195)、马贝加(2002)等都曾指出,近代汉语“着”除位于动词后并构成“V+着(+NP)”格式外,还可以位于谓语动词前并构成“着+NP(+VP)”格式,其功能可以分为甲、乙、丙三类。

甲类“着”表示动作发生的处所,相当于介词“于”、“在”等。例如(下例均引自冯春田1991、吴福祥1996、马贝加2002):

(33) 朔曰:“生肉为脍,干肉为脯,著树为寄生,盆下为窠数。”(《汉书·东方朔传》)

(34) 又有书筒上作千万数,著空仓中封之,令达算之。(《三国志·吴书·赵达传》)

(35) 何故诱他妓女,著此坐为?(《中本起经》)

(36) 是有相者,著街衢见端正之人,便言前境修来。(《庐山远公话》)

乙类“着”表示动作的方式、工具,相当于介词“用”、“把”等。例如:

(37) 伯著火炙之,腹背俱焦坼。出著庭中,夜皆亡去。(《搜神记·秦巨伯》)

(38) 传语李君劳寄马,病来唯著杖扶身。(白居易《还李十一马》)

(39) 道由言讫,便奔床卧,才著锦被盖却,摸马举鞍,便升云雾。(《韩擒虎话本》)

(40) 帝释感师兄说法力,着何酬答唱将来。(《维摩诘经讲经文》)

丙类“着”引出受事者表示使动,或引出施事者表示被动,相当于动词“教(叫)”、“被”等。前者的出现时期似乎早于后者的出现时期¹¹。例如:

(41) 人君出命不甚会说话,所以著人代他说话。(《朱子语类》)

(42) 送到南雄沙角镇,便着他回来。(《清平山堂话本·陈巡检梅岭失妻记》)

(43) 还家只有梦,更着晓寒侵。(陈师道《宿齐河》)

(44a) 师曰:“一度著蛇咬,怕见断井索”。(《五灯会元·龙翔士圭禅师》)

¹¹ 吴福祥(1996: 190)认为,“着”引出施事者表示被动的功能来源于其动词的“遭受”义,不承认“着”引出受事者表示使动的功能的存在。但从《老乞大》四种版本的用例来看,“着”表示使动的功能比表示被动的功能占据优势,并在许多方言里可以看出“使动标记→被动标记”这一语法化趋势(参看桥本万太郎1987),却不能看到相反方向的语法化,因此本文认为,吴先生的这种说法是值得商榷的。

(44b) 既是龙门，为甚么却被蛇咬？（《同·云居善悟禅师》）

据以上三位学者的调查，以上三类功能的出现时期不同：甲类最早，自汉代开始就已出现；乙类次之，自魏晋南北朝开始出现；丙类最晚，自宋代开始出现。由此可见，动词前“着”经历了“处所格标记→工具格标记→受事者标记→施事者标记”这一语法化的途径¹²。

3.2. 在《古本》中位于动词前的“着”共有 33 例，其句型可以分为三种：“著+NP+VP”、“著+NP”、“著+VP”。这三种格式的修订概况参见附表三。

下表为《老乞大》四种版本中动词前使用“着”的总数：

表二 动词前使用“着”的总数

	《古本》	《翻译》	《新释》	《重刊》
着+NP+VP	23	23	8	7
着+NP	6	5	3	3
着+VP	4	4	0	0
总计	33	32	11	10

从上表可以看出，《古本》与《翻译》的总数大致相同，但到了《新释》、《重刊》时期却急剧减少，变为《古本》的三分之一。

3.3. 在《古本》、《翻译》两书中，“着”位于动词前并构成“着+NP+VP”这一格式时，其功能同样可以分为甲、乙、丙三类。

属于甲类的“着”，即是表示处所的“着”仅有 1 例，在《新释》、《重刊》两书中它被删除，如下：

(45a) 年時又有一箇客人，赶著一頭驢，著兩箇荊籠子裏，盛著棗兒，駝著行。（古本 21）

(45b) 年時又有一箇客人，赶着一頭驢，着兩箇荊籠子裏，盛着棗兒，駝着行。（翻译 21）

(45c) 舊年又有一箇客人，赶着一頭驢子，兩箇荊籠子裏，盛着棗兒駝着走。（新释 21）

(45d) 舊年又有一箇客人，赶着一頭驢子，兩箇荊籠子裏，盛着棗兒，駝着走。（重刊 21）

属于乙类的“着”，即是表示方式、工具的“着”共有 8 例，在《新释》、《重刊》两书中将它都改写为“把”、“有”、“拿”、“用”、“爲”等其它动词、介词，

¹² “着”的这一语法化过程与介词“于”、“把”等的历时演变有相似之处：Sun（1996：25、61）指出，介词“于”经历了“处所格标记→施事者标记”这一过程；介词“把”经历了“工具格标记→受事者标记”这一过程。据 Heine and Kuteva（2002：199-200、289-290），前者的语法化见于 Albanian、Jeri、Luba、Turkish 等语言里，而后的语法化见于 Kalam、Twi 等语言里。

例如：

- (46a) 天可憐見，身已安樂呵，更著五箇日頭到也者。（古本 8）
(46b) 天可憐見，身子安樂時，再着五箇日頭到了。（翻譯 8）
(46c) 若天可憐見，咱們身子平安，再有五六日可以到了。（新釋 8）
(46d) 再有五六日可以到了。（重刊 8）
(47a) 將油熟過，下上肉，著些鹽，著筋子攪動。（古本 16）
(47b) 將油熟了時，下上肉，着些塩，着筋子攪動。（翻譯 16）
(47c) 待油大熟了後頭，下上肉，着些塩，把快子攪動。（新釋 16）
(47d) 待油大熟了，下上肉，着些塩，把快子攪動。（重刊 16）
(48a) 有轆轤那沒？——淺淺的井兒，則著繩子拔水。（古本 23）
(48b) 有轆轤那沒？——淺淺的井兒，只着繩子拔水。（翻譯 23）
(48c) 有轆轤沒有？——那井甚淺，只用繩桶打水。（新釋 23）
(48d) 有轆轤沒有？——那井不大深，只用繩桶打水。（重刊 23）
(49a) 著甚麼將的草去？——既沒時，且著布衫襟兒，抱些草去。（古本 24）
(49b) 着甚麼將的草去？——既沒時，且着布衫襟兒，抱些草去。（翻譯 24）
(49c) 拿甚麼盛草去？——既沒有筐，且把衣襟抱些草去。（新釋 24）
(49d) 拿甚麼盛草去？——既沒有筐，且把衣襟抱些草去。（重刊 24）
(50a) 活時節，著甚麼來由不受用？（古本 85）
(50b) 活時節，着甚麼來由不受用？（翻譯 85）
(50c) 活時節，爲甚麼不尋些快活受用呢？（新釋 88）
(50d) 活時節，爲甚麼不尋些快活受用呢？（重刊 88）

属于丙类的“着”，即是表示使动或被动的“着”共有 14 例，在《新释》、《重刊》两书中的处理方法可以分为两类：一，将它改写为“教”、“勾”、“惹”、“换”等其它动词，有 7 例，例如：

- (51a) 教當直學生，將簽筒來搖撼動，內中撤一箇，撤著□□，便著那人背書。（古本 3）
(51b) 教當直學生，將簽筒來搖動，內中撤一箇，撤着誰的，便着那人背書。（翻譯 3）
(51c) 教當直的學生，拿簽筒來搖一搖，內中撤着誰的，便着那人來背書。（新釋 3）
(51d) 教當直的學生，拿簽筒來搖一搖，內中抽着一箇，便教那人來背書。（重刊 3）
(52a) 我恰纔這槽兒裏頭，拔上兩帖落水也。著馬喫。（古本 26）
(52b) 我恰纔這槽兒裏頭，拔上兩洒子水也。着馬喫。（翻譯 26）
(52c) 這槽裏我纔剛打兩灑子水。可勾馬吃麼？（新釋 26）
(52d) 這槽裏我纔剛打兩灑子水。可勾馬喫麼？（重刊 26）

- (53a) 恁離道兒者，休在路邊淨手下。明日著人罵去裏。(古本 28)
- (53b) 你離路兒着，休在路邊淨手。明日着人罵。(翻譯 28)
- (53c) 你萬一要出恭去，離大路遠些，別在路邊上出恭。明日惹人罵了。(新釋 28)
- (53d) 你要出恭去，離大路遠些，別在路邊上出恭。明日惹人罵了。(重刊 28)
- (54a) 到半夜前後，却著這裏的兩箇，替迴來。(古本 43)
- (54b) 到半夜前後，却着這裏的兩箇，替迴來。(翻譯 43)
- (54c) 到半夜後，却換這兩箇起去替他。(新釋 43)
- (54d) 到半夜後，却教這兩箇起去替他。(重刊 43)
- (55a) 文契著誰寫？——牙家就寫。(古本 66)
- (55b) 文契着誰寫？——牙家就寫。(翻譯 66)
- (55c) 文契教誰寫？——牙子就寫。(新釋 66)
- (55d) 文契教誰寫？——牙子就寫。(重刊 66)
- 二，仍然沿用“着”，其中亦有 7 例，如下：
- (56a) 恁三箇裏頭，著這老的看着者。(古本 25)
- (56b) 你三箇裏頭，着這老的看着。(翻譯 25)
- (56c) 你三箇裏頭，着這箇老年的看着罷。(新釋 25)
- (56d) 你三箇裏頭，着這箇老年的看着罷。(重刊 25)
- (57a) 那人家見人多時，不肯教宿。著兩箇看行李，俺兩箇問去。(古本 36)
- (57b) 那人家見人多時，不肯教宿。着兩箇看行李，我兩箇問去。(翻譯 36)
- (57c) 那人家見人多了，恐怕不肯教宿。着兩箇看行李，我兩箇先問去。(新釋 36)
- (57d) 那人家見了人多，恐怕不肯教宿。着兩箇看行李，我兩箇先問去。(重刊 36)
- (58a) 咱每喫了飯時，這裏留兩箇看行李，先著兩箇放馬去。(古本 43)
- (58b) 咱們喫了飯時，這裏留兩箇看行李，先着兩箇放馬去。(翻譯 43)
- (58c) 咱們吃了飯，留兩箇在這裏看行李，着兩箇放馬去。(新釋 43)
- (58d) 咱們喫了飯，留兩箇在這裏看行李，着兩箇放馬去。(重刊 43)
- (59a) 這裏離城有的五里路。著兩箇後頭趕將頭口來。(古本 51)
- (59b) 這裏離城有的五里路。着兩箇後頭趕將頭口來。(翻譯 51)
- (59c) 這裏離城還有五里路。着兩箇在後趕牲口來。(新釋 51)
- (59d) 這裏離城還有五里路。着兩箇在後趕牲口來。(重刊 51)
- (60a) 騎著鞍馬，引著僕奴，著幾箇幫閑的般弄著，先投大酒館裏坐下。(古本 95)
- (60b) 騎着鞍馬，引着伴儻，着幾箇幫閑的盤弄着，先投大酒館裏坐下。(翻譯 95)

(60c) 騎着馬，引着伴當，着幾箇幫閑的陪着，往大酒肆裏坐下。(新釋 98)

(60d) 騎着馬，引着伴當，着幾箇幫閑的陪着，往大酒肆裏坐下。(重刊 98)

从以上例子中可以看出，属于甲类、乙类的“着”在《新释》、《重刊》两书中或被删除，或被改写为其它动词、介词，而沿用它的则无一例；但属于丙类的“着”，在这两书中一半被改写为其它动词，一半仍被沿用。

3.4. 在《翻译》、《新释》中还有在动词前加上“着”的例子，均为“着+NP+VP”格式：《翻译》有 2 例，《新释》有 1 例，参见附表四。这两种版本中所加的“着”同属丙类，可以认为是表示使动的动词，如下：

(61a) 疾快將草料來，拌上者。——儘教，則教喫者。(古本 28)

(61b) 疾快將草料來，拌上着。——儘着他喫着。(翻译 28)

(61c) 快些拿草料來，拌上饋他。——且儘他吃。(新释 28)

(61d) 快拿草料來，拌上饋他。——且儘他喫着。(重刊 28)

(62a) 不揀怎生，俺宿一宿。(古本 39)

(62b) 不揀怎生，着我宿一夜。(翻译 39)

(62c) 不要推托，容我宿一夜罷。(新释 39)

(62d) 你別推托，容我宿一夜罷。(重刊 39)

(63a) 留一箇看房子，別箇的牽馬去來。(古本 25)

(63b) 留一箇看房子，別箇的牽馬去來。(翻译 25)

(63c) 且留一箇看房子，着兩箇拉馬去罷。(新释 25)

(63d) 留一箇看房子，着兩箇拉馬去罷。(重刊 25)

由此可见，自元代至清代的北方方言中，表示使动、被动的动词“着”一直被使用。

总之，动词前的“着”的演变可以描述如下：一，表示处所的介词“着”在元代已很少使用，至清代则完全消失；二，表示方式、工具的介词“着”在元代、明代尚存，到了清代，完全被其它介词取而代之；三，表示使动或被动的动词“着”自元代至清代一直存在。

四 结语

通过以上的探讨，我们可以看出，在元、明、清三代北方方言中“着”的两种功能演变：表示动作完成、实现的动相补语或动词词尾的“着”到了清代基本消失，而表示持续、进行的动词词尾“着”一直被保留下来；表示处所或方式、工具介词的“着”到了清代完全消失，而表示使动、被动动词的“着”在清代尚得以保留下来。换言之，在元代、明代的北方方言中，动词后的“着”至少拥有两种功能，而动词前的“着”至少拥有三种功能。“着”的这种演变过程，可以说是在“着”一词包含的多种功能中，一种功能逐渐突出而其它功能却逐渐被淘汰

的过程，即是“着”的功能逐渐缩小的过程。

“着”的这种演变过程向我们提出了两个问题：第一，某一种功能突出的原因是什么？；第二，其它功能被淘汰的原因是什么？我们认为：

第一个问题与功能产生的时间有关。“着”的功能缩小的过程与其功能发展的过程正好相反：动词后的“着”先是产生了表示动作完成、实现的功能，然后产生了表示持续、进行的功能，前者衰落，后者仍被继续使用；动词前的“着”先产生了表示处所或方式、工具的功能，然后产生了表示使动、被动的功能，前者消失，后者仍被保留下来。我们认为，这种事实恰好符合语言历时演变的普遍道理：旧的功能逐渐衰落，新的功能逐渐占据优势。

第二个问题与语言的自动调整机制有关。一个词汇的功能由于音变、类推、语法化等原因不断地扩展，这一现象经常会产生一词多义、多功能的状态。如果对此置之不理，就会产生语言沟通上的障碍。为了避免这种不稳定状态的产生，语言的自动调整机制就会发挥作用，从而促进词汇的兴替，促进功能的专一化。由此可见，语言本身具有抑制不合理并促进合理这一机制。

使用版本¹³

《古本》：郑光等 2000 所收影印本

《翻译》：中央大学校韩国学研究所 1980 所收影印本

《新释》：韩国汉城大学校奎章阁藏本

《重刊》：日本东洋文库藏本

主要参考文献

曹广顺 1986 《祖堂集》中的“底（地）”、“却（了）”、“著”，《中国语文》3：192-202。

曹广顺 1995 《近代汉语助词》，语文出版社。

舩田善之 2001 元代史料としての『旧本老乞大』，《東洋學報》83/1：1-30。

冯春田 1991 《近代汉语语法问题研究》，山东教育出版社。

河野六郎 1979 朝鮮語ノ羅馬字轉寫案，《河野六郎著作集》1，平凡社，96-97。

金文京、佐藤晴彦、玄幸子 2002 《老乞大一朝鮮中世の中国語会話読本一》，平凡社。

康寔鎮 1985 《「老乞大」「朴通事」研究》，台湾学生書局。

李泰洙 2003 《《老乞大》四种版本语言研究》，语文出版社。

刘坚、江蓝生、白维国、曹广顺 1992 《近代汉语虚词研究》，语文出版社。

马贝加 2002 《近代汉语介词》，中华书局。

梅祖麟 1988 汉语方言里虚词“著”字三种功能的来源，《中国语言学报》3：193-216。

桥本万太郎 1987 汉语被动式的历史·区域发展，《中国语文》1：36-49。

¹³ 检索时使用笔者所造的电子文献，并以陶山信男（1973）、Dyer（1983）、金文京等（2002）、李泰洙（2003）等为参考。

- 石毓智、李讷 2001 《汉语语法化的历程—形态句法发展的动因和机制—》，北京大学出版社。
- 孙朝奋 1997 再论“着”的功能及其来源，《中国语文》2：139-146。
- 太田辰夫 1958 《中國語歴史文法》，江南書院。
- 太田辰夫 1990 「老朴」清代改訂三種の言語，《中文研究集刊》2：49-69。
- 陶山信男 1973 《朴通事諺解・老乞大諺解語彙索引》，采華書林。
- 陶山信男 1975 《朴通事》《老乞大》の言語—「着」についての考察—，《愛知大学文学論叢》53：134-176。
- 王力 1958 《汉语史稿》（中），科学出版社。
- 吴福祥 1996 《敦煌变文语法研究》，岳麓书社。
- 小倉進平 1964 《増訂補注朝鮮語学史》，刀江書院。
- 远藤光晓 1984 《翻译老乞大・朴通事》里的汉语声调，《语言学论丛》13：162-18。
- 遠藤光曉 1990 《《翻譯老乞大・朴通事》漢字注音索引》，好文出版。
- 遠藤雅裕 2003 元明清の處置式—『老乞大』各版本中所見の「將」「把」「拿」—，中国語東亞諸語研究会第2届例会（提綱）。
- 鄭光 1999 元代漢語の『旧本老乞大』，《開篇》20：1-23。
- 鄭光等 2000 《元代漢語本《老乞大》》，慶北大學校出版部。
- 志村良治 1984 動詞「著」について—その原義と破読から使成複合動詞化および補助動詞化について—，《中国中世語法史研究》，三冬社，258-285。
- 竹越孝 2002 从《老乞大》的修订来看句尾助词“了”的形成过程，《中国語学》249：42-60。
- 中央大學校韓國學研究所 1980 《原本老乞大諺解》，亞細亞文化社。
- 佐藤晴彦 2002 旧本『老乞大』の中国語史における価値，《中国語学》249：20-41。
- Dyer, Svetlana Rimsky-Korsakoff 1983 *Grammatical Analysis of the Lao Ch'i-ta with an English Translation of the Chinese Text*, Canberra: Australian National University.
- Heine, Bernd and Kuteva, Tania 2002 *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Sun, Chaofen 1996 *Word-Order Change and Grammaticalization in the History of chinese*, Stanford: Stanford University Press.

附表三 《古本》动词前“着”的修订概况¹⁴

《古本》	《翻译》	《新释》	《重刊》
著+NP+VP (23)	着+NP+VP (23)	着+NP+VP (8)	着+NP+VP (7) 教+NP+VP (1)
		把+NP+VP (3)	把+NP+VP (3)
		教+NP+VP (3)	教+NP+VP (3)
		有+NP+VP (1)	有+NP+VP (1)
		拿+NP+VP (1)	拿+NP+VP (1)
		用+NP+VP (1)	用+NP+VP (1)
		放+NP+VP (1)	把+NP+VP (1)
		換+NP+VP (1)	教+NP+VP (1)
		爲+NP+VP (1)	爲+NP+VP (1)
		惹+NP+VP (1)	惹+NP+VP (1)
		勾+NP+VP (1)	勾+NP+VP (1)
		NP+VP (1)	NP+VP (1)
		著+NP (6)	着+NP (5)
用+NP (1)	用+NP (1)		
給+NP (1)	給+NP (1)		
	添+NP (1)	添+NP (1)	添+NP (1)
著+VP (4)	着+VP (4)	用+VP (1)	用+VP (1)
		要+VP (1)	要+VP (1)
		放+NP+VP (1)	放+NP+VP (1)
		VP (1)	VP (1)

附表四 《翻译》、《新释》所加上的动词前“着”¹⁵

《翻译》	《新释》	《重刊》
着+NP+VP (2)	容+NP+VP (1)	容+NP+VP (1)
	NP+VP (1)	NP+VP (1)
	着+NP+VP (1)	着+NP+VP (1)

¹⁴ 在《古本》中有“著”构成复音词的用例，例如：“著中”（3例）、“著上”（2例）、“著落”（2例）、“著主兒”（2例）、“著實”（1例）。表中未包括这些例子。

¹⁵ 在《翻译》中有加上“着實”的例子（1例），在《新释》中有加上“着上”、“着實”（各1例）的例子。